



International Conference on Translatology and Translations

**5° Convegno Internazionale
Traduttologia e Traduzioni
Lingua – Traduzione – Identità**

**Università di Lodz
Facoltà di Lingue
Istituto di Romanistica
Dipartimento di Italianistica
Lodz – via Pomorska 171/173
7 – 9 dicembre 2018**

**5th International Conference
Translatology and Translations
Language – Translation – Identity**

**University of Lodz
Faculty of Languages
Institute of Romance Studies
Department of Italian Studies
Lodz – 171/173 Pomorska St.
December 7 – 9, 2018**



GIROLAMO



ZAKŁAD ITALIANISTYKI
Instytut Romanistyki
Wydział Filologiczny UŁ

**WEB: www.italianistyka.uni.lodz.pl • MAIL: tit@uni.lodz.pl
FB: www.facebook.com/InstytutRomanistykiUL**

PROGRAMMA DEL CONVEGNO CONFERENCE PROGRAMME

1^a GIORNATA 7/12/2018 (VENERDÌ) / 1st DAY 12/7/2018 (FRIDAY)

12:00 – 13:30 Registrazione al banco accoglienza
Servizio caffè accanto all'aula A3
12.00 – 1.30pm Registration at the reception counter
Coffee corner near A3 room
13:30 – 13:45 Apertura del convegno
1.30 – 1.45pm Opening of the conference

Saluti istituzionali

*Direttrice dell'Istituto
di Romanistica*

Institutional welcome

*Director of Institute
of Romance Studies*

ANITA STARÓN

*Vicepreside per la ricerca
e lo sviluppo, Facoltà di Lingue*

*Vice-Dean of Faculty of Languages
for Research and Development*

ARTUR GAŁKOWSKI

*Rappresentanti dei circoli
studenteschi e partner*

*Representatives of student research
clubs and conference partners*

13:45 – 15:00 Sessione plenaria di apertura
1.45 – 3.00pm Plenary opening session

Presiedono / Chairs: Joanna Ciesielka, Łukasz Jan Berezowski

13:45 – 14:15 / 1.45 – 2.15pm Jacopo Galavotti, Giacomo Morbiato
*Due identità letterarie a confronto: la poesia lirica moderna tra Francia e
Italia*

14:15 – 14:45 / 2.15 – 2.45pm Jan van Steenbergen
Interslavic language: no more need for translation for Slavic peoples?

14:45 – 15:00 Discussione
2.45 – 3.00pm Discussion

15:00 – 16:00 Pranzo (ristorante FilMil, piano terra)
3.00 – 4.00pm Dinner (FilMil restaurant, ground floor)

16:00 – 17:30 **Sessioni parallele I, II (aule 0.41, 0.43)**
4.00 – 5.30pm **Parallel sessions I, II (rooms 0.41, 0.43)**

Sessione I (aula 0.41) Session I (room 0.41)	Sessione II (aula 0.43) Session II (room 0.43)
Presiede / Chair: Joanna Ozimska	Presiede / Chair: Artur Gałkowski
16:00-16:30 / 4.00-4.30pm Anna Zawadzka <i>La traduzione del libro di Jhumpa Lahiri "In altre parole". Il problema dell'italiano degli stranieri</i>	16:00-16:30 / 4.00-4.30pm Joanna Ciesielka Łukasz Jan Berezowski <i>Traduzione dei nomi di malattie nel discorso medico e popolare: tra il latino, l'italiano e l'inglese</i>
16:30-17:00 / 4.30-5.00pm Justyna Groblińska <i>La polemica traduttologica sulla traduzione polacca de La leggenda dei monti naviganti di Paolo Rumiz</i>	16:30-17:00 / 4.30-5.00pm Katarzyna Kowalik <i>La traduzione scientifica: le caratteristiche e le difficoltà (sull'esempio dei testi storici)</i>
17:00-17:30, 5.00-5.30pm Gloria Branca <i>Tradurre l'esilio della lingua in collaborazione con l'autore: E. Cioran e M.A. Rigoni allo specchio</i>	17:00-17:30, 5.00-5.30pm Christian Gasperi <i>Le tecnologie informatiche a supporto e a sostituzione del traduttore, dai strumenti CAT alla MT</i>

20:00 ***Cena sociale al ristorante KLUB SPADKOBIERCÓW (via Piotrkowska 77)***

8.00pm ***Gala dinner at venue KLUB SPADKOBIERCÓW (77 Piotrkowska St.)***

2ª GIORNATA 8/12/2018 (SABATO) / 2nd DAY 12/8/2018 (SATURDAY)

8:00 – 9:00 **Registrazione al banco accoglienza servizio caffè accanto all'aula A3**

8.00 – 9.00am **Registration at the reception counter coffee corner near A3 room**

9:00 – 10:30 **Sessioni parallele III, IV, V (aule 0.41, 0.42, 0.43)**

9.00 – 10.30am **Parallel sessions III, IV, V (rooms 0.41, 0.42, 0.43)**

Sessione III (aula 0.41) Session III (room 0.41)	Sessione IV (aula 0.42) Session IV (room 0.42)	Sessione V (aula 0.43) Session V (room 0.43)
Presiede / Chair: Mario Rossi	Presiede / Chair: Krzysztof Majer	Presiede / Chair: Joanna Ciesielka
9:00-9:30 / 9.00-9.30am Daniela Allocca <i>Respiro, ritmo e ripetizioni: traducendo Kafka</i>	9:00-9:30 / 9.00-9.30am Anna Dybiec <i>Emotions in translations of Charles Dickens's Christmas stories</i>	9:00-9:30 / 9.00-9.30am Łukasz Jan Berezowski <i>L'interprete giudiziario in Polonia: difficoltà, sfide, prospettive</i>
9:30-10:00 / 9.30-10.00am Lelia Vitali <i>Migrazione ed "exofonia": ricerca di un nuovo paradigma di traduzione partendo dal caso di Yoko Tawada</i>	9:30-10:00 / 9.30-10.00am Melisa Atay <i>Immigrant Literature in the 20th Century US</i>	9:30-10:00 / 9.30-10.00am Elena Morandi <i>L'interprete giudiziario e la lingua cinese</i>

10:00-10:30 / 10.00-10:30am Barbara Galant <i>"Reciclaje de palabras" o las repeticiones y las "rimas situacionales" de Schulz en la traducción al español</i>	10:00-10:30 / 10.00-10:30am Sonia Maria Melchiorre <i>Translating 18th-century vindications by women from English to Italian in the 21st century</i>	10:00-10:30 / 10.00-10:30am Elena Ioriatti <i>Il linguaggio giuridico nell'Unione Europea</i>
---	---	--

10:30 – 11:00 Pausa caffè
10.30 – 11.00am Coffee break

11:00 – 12:30 Sessioni parallele VI, VII, VIII (aule 0.41, 0.42, 0.43)
11.00 – 12.30pm Parallel sessions VI, VII, VIII (rooms 0.41, 0.42, 0.43)

Sessione VI (aula 0.41) Session VI (room 0.41)	Sessione VII (aula 0.42) Session VII (room 0.42)	Sessione VIII (aula 0.43) Session VIII (room 0.43)
Presiede / Chair: Stéphane Nowak	Presiede / Chair: Joanna Ozimska	Presiede / Chair: Łukasz Jan Berezowski
11:00-11:30 / 11.00-11.30am Anna Ciostek <i>Terminologie de l'Union européenne en polonais: entre identité du traducteur et celle du destinataire</i>	11:00-11:30 / 11.00-11.30am Ewelina Kwiatek <i>Translation and terminological challenges encountered in the compilation of the English-Polish, Polish-English photogrammetric dictionary</i>	11:00-11:30 / 11.00-11.30am Mario Rossi <i>Resposabilizzare il soggetto migrante affinché diventi autotraduttore affidabile della propria cultura</i>
11:30-12:00 / 11.30-12:00pm Małgorzata Czubińska <i>(Im)possibilità du dialogue? Le rôle du surtitrage dans le théâtre inclusif</i>	11:30-12:00 / 11.30-12:00pm Katarzyna Krajewska <i>On the interpreter's role - before and now'</i>	11:30-12:00 / 11.30-12:00pm Katarzyna Muszyńska <i>Una visione della traduzione di George Steiner: il linguaggio perduto del Paradiso e le prove di rassettare il Babele</i>
12:00-12:30 / 12.00-12.30pm Tomasz Kaczmarek <i>Traduire le sarcasme et la répulsion, ou le bourgeois discrédité par Michel Provins</i>		12:00-12:30 / 12.00-12.30pm Gabriella Sgambati <i>Poetiche di traduzione nello spazio di lingua tedesca. Il caso del plurilinguismo</i>

12:30 – 13:30 Pranzo (ristorante FilMil, piano terra)
12.30 – 1.30pm Dinner (FilMil restaurant, ground floor)

13:30 – 15:00 Sessioni parallele IX, X, XI (aule 0.41, 0.42, 0.43)
1.30 – 3.00pm Parallel sessions IX, X, XI (rooms 0.41, 0.42, 0.43)

Sessione IX (aula 0.41) Session IX (room 0.41)	Sessione X (aula 0.42) Session X (room 0.42)	Sessione XI (aula 0.43) Session XI (room 0.43)
Presiede / Chair: Tomasz Kaczmarek	Presiede / Chair: Giacomo Morbiato	Presiede / Chair: Łukasz Jan Berezowski
13:30-14:00 / 1.30-2.00pm Barbara Walkiewicz <i>Traduction des titres de tableaux</i>	13:30-14:00 / 1.30-2.00pm Paulina Kwaśniewska-Urban <i>Truffaldino al servizio del pubblico polacco - le</i>	13:30-14:00 / 1.30-2.00pm Georgios Katsantonis <i>Tradurre Eduardo De Filippo in greco moderno. Filumena e Φιλουμένα a confronto</i>

	<i>strategie esotizzanti di Leon Schiller e Zofia Jachimecka</i>	
14:00-14:30 / 2.00-2.30pm Joanna Warmuzińska-Rogóz <i>Peut-on traduire un original bilingue vers une troisième langue ? Autour d'une traduction en polonais éventuelle (si possible) de Re-Belle et Infidèle / The Body Bilingual de Susanne de Lotbinière-Harwood</i>	14:00-14:30 / 2.00-2.30pm Ewelina Maria Pytel <i>L'identità culturale siciliana nelle traduzioni polacche de Il Gattopardo di G. Tomasi di Lampedusa.</i>	14:00-14:30 / 2.00-2.30pm Julia Krauze <i>La fortuna del Miles gloriosus di Plauto nelle traduzioni italiane: da Lodovico Dolce a Pier Paolo Pasolini</i>
14:30-15:00 / 2.30-3.00pm Stéphane Nowak <i>Traduire la poésie à l'épreuve du plurilinguisme</i>	14:30-15:00 / 2.30-3.00pm Anna Pifko-Wadowska <i>Il conte Ugolino nelle traduzioni polacche ottocentesche</i>	14:30-15:00 / 2.30-3.00pm Joanna Ozimska <i>Funzioni dei titoli nella narrativa di Harlan Coben</i>

15:00 – 15:30 **Pausa caffè**
3.00 – 3.30pm **Coffee break**

EVENTO PROMOZIONALE (aula 0.43) / PROMOTIONAL EVENT (room 0.43)

15:30 – 15:45 **Presentazione dell'offerta dei libri linguistici della libreria ITALICUS www.italicus.com.pl**
(partner del convegno, intervento di Krystyna Juskiewicz-Mydlarz)

3.30 – 3:45pm **Introduction to the offer of linguistic books by ITALICUS bookstore www.italicus.com.pl**
(conference partner, event held by Krystyna Juskiewicz-Mydlarz)

EVENTO SPECIALE: WORKSHOP DI TRADUZIONE (AULA 0.43) SPECIAL EVENT: TRANSLATION WORKSHOP (ROOM 0.43)

15.45 – 16.30 **Workshop di traduzione della lingua interslavica**
(tenuto da Jan van Steenbergen, aula 0.43)

3.45 – 4.30pm **Translation workshop of Interslavic language**
(held by Jan van Steenbergen, room 0.43)

PROGRAMMA SERALE EVENING PROGRAMME

18:00 **Visita guidata al Museo di Manufaktura (in lingua inglese)**
(via Drewnowska 58)

6.00pm **Guided tour of Manufaktura Museum (in English language)**
(58 Drewnowska St.)

3ª GIORNATA 9/12/2018 (DOMENICA) / 3rd DAY 12/9/2018 (SUNDAY)

9:00 – 10:00 Registrazione al banco accoglienza
servizio caffè accanto all'aula A3
9.00 – 10.00am Registration at the reception counter
coffee corner near A3 room

10:00 – 11:30 Sessioni parallele XII, XIII, XIV (aule 0.41, 0.42, 0.43)
10.00 – 11.30am Parallel sessions XII, XIII, XIV (rooms 0.41, 0.42, 0.43)

Sessione XII (aula 0.41) Session XII (room 0.41)	Sessione XIII (aula 0.42) Session XIII (room 0.42)	Sessione XIV (aula 0.43) Session XIV (room 0.43)
Presiede / Chair: Sonia Maria Melchiorre	Presiede / Chair: Łukasz Jan Berezowski	Presiede / Chair: Katarzyna Kowalik
10:00-10.30 / 10.00-10.30am Paulina Pająk <i>Bloomsbury and Beyond: Interwar Translations of British Modernists in Poland</i>	10:00-10.30 / 10.00-10.30am Łukasz Płes <i>Computer-assisted translation of specialized texts, with particular regard to terminological consistency</i>	10:00-10.30 / 10.00-10.30am Roberto Pigro <i>„Lerta poštefono, rohingoj, interedziĝo, noveca kaj tiel plu“: viaggio attraverso l’esperanto odierno, fra recenti neologismi e calchi di traduzione.</i>
10:30-11:00 / 10.30-11.00am Marta Fumi <i>Reception of Luigi Pirandello’s translation in the context of Italian XIX century translations of Goethe’s Römische Elegien</i>	10:30-11:00 / 10.30-11.00am Aleksandra Kalata- Zawłocka <i>Professional image of Deaf job applicants and sign language interpreting</i>	10:30-11:00 / 10.30-11.00am Federico Gobbo Davide Astori <i>Traduzione e diacronia in esperanto: Dante e Pinocchio</i>

11:00 – 11:30 Pausa caffè
11:00 – 11:30am Coffee break

11:30 – 13:00 Sessione plenaria di chiusura (aula A3)
11.30 – 1.00pm Plenary closing session (room A3)

Presiedono / Chairs: **Justyna Groblińska, Katarzyna Muszyńska**

11:30 – 12:00 / 11.30 – 12.00pm **Dominika Kobylska**
Presentazione delle attività del cerchio studentesco ItaliAMO
Overview of the activity of the research student club ItaliAMO

12:00 – 12:30 / 12.00 – 12.30pm **Dominika Romanowska**
Presentazione delle attività del cerchio studentesco GIROL'AMO
Overview of the activity of the research student club GIROL'AMO

12:30 – 13:00 Riepilogo del convegno, chiusura dei lavori
12.30 – 1.00pm Summary of the conference, closing remarks

**Comitato organizzatore del Convegno / Conference Organizing Committee
T&T5 International:**

Direzione / Management

Łukasz Jan Berezowski, Joanna Ciesielka

Segretari / Secretaries

Justyna Groblińska, Katarzyna Kowalik, Katarzyna Muszyńska

Collaboratori / Cooperation

Dominika Kobylska, Katarzyna Pojediniec, Dominika Romanowska, Dominika Bogusławska,
Marta Kołat, Paulina Piotrowska

Comitato scientifico / Academic committee

Łukasz Bogucki, Jadwiga Czerwińska, Artur Gałkowski, Anita Staroń, Magdalena Szeplińska-Baran,
Agnieszka Konowska, Krzysztof Majer, Agnieszka Woch

Patrocinio / Patronage:

Associazione degli Italianisti Polacchi / Polish Association for Italian Studies

Associazione Polacca dei Traduttori Giurati e Specialistici / Polish Society of Sworn and Specialized
Translators and Interpreters

Associazione Polacca dei Traduttori di Conferenza / Polish Association of Conference Interpreters

Partner mediatici / Media partners:

"Giovani a Lodz" – Comune di Lodz / 'The Youth in Lodz' – City Council of Lodz

www.mlodziwlozdi.pl

Casa Editrice dell'Università di Lodz / University of Lodz Publishing House

www.wydawnictwo.uni.lodz.pl

Libreria Italicus / Italicus Bookstore

www.italicus.com.pl



GIROLAMO



ZAKŁAD ITALIANISTYKI

Instytut Romanistyki

Wydział Filologiczny UŁ

WEB: www.italianistyka.uni.lodz.pl • **MAIL:** tit@uni.lodz.pl

FB: www.facebook.com/InstytutRomanistykiUL